



MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION ET DE LA RECHERCHE

UNIVERSITÉ DE PITEȘTI

FACULTÉ DES LETTRES

ALLIANCE FRANÇAISE DE PITEȘTI

*CENTRE D'ÉTUDES LITTÉRAIRES, LINGUISTIQUES ET DIDACTIQUES
CONTEMPORAINES*



Alliance Française

*LANGUE ET LITTÉRATURE
REPÈRES IDENTITAIRES DANS LE CONTEXTE EUROPÉEN*

*LIMBA ȘI LITERATURA
REPERE IDENTITARE ÎN CONTEXT EUROPEAN*

*LANGUAGE AND LITERATURE
EUROPEAN LANDMARKS OF IDENTITY*

RESUMÉS

*2008
Pitești*

Vol. I

LITTÉRATURES FRANÇAISES ET FRANCOPHONES

QUE SAIS-JE ? OU L'INTERTEXTE A L'ŒUVRE DANS LA CORRESPONDANCE ENTRE ANDRÉ GIDE ET ROGER MARTIN DU GARD

Irina Maria ALDEA
Universitatea din Pitești

Résumé: La question « que-sais-je » ? avancée par Montaigne a influencé implicitement et explicitement à la fois la manière de penser d'André Gide et de Roger Martin du Gard. On a réussi à déceler la présence presque permanente du grand essayiste dans la correspondance de ces deux écrivains ; ils citent souvent son nom, ses conceptions, on le retrouve aisément dans les nuances de la pensée de Gide et de Roger Martin du Gard, fait qui peut illustrer de façon pertinente le concept d'intertextualité.

Mots-clés: intertextualité, objectivité, poétique

IMAGES DE BRUXELLES DANS LES LETTRES BELGES DU XX^e SIÈCLE

Carmen ANDREI
Universitatea « Dunărea de Jos », Galați

Résumé : La capitale belge est considérée à l'unanimité comme le cœur de l'Europe unie. Même si cette ville n'est pas un topos romanesque fréquemment usité par les écrivains belges ou étrangers, même si elle ne jouit pas de la gloire de Bruges, la célèbre Ville Morte, nous retrouvons éparées évocations de Bruxelles depuis les débuts de la littérature belge jusqu'à nos jours. Nous partons à la recherche de l'âme d'une ville afin de lui broser un portrait fidèle. L'image de Bruxelles du début du XX^e siècle pendant la première guerre mondiale apparaît dans un roman qui a suscité beaucoup de controverses, **Les Eblouissements**, écrit par Pierre Mertens. Quelques jeunes écrivains postmodernes de la fin du XX^e siècle tels que William Cliff, Philippe Blasband et Thomas Gunzig choisissent de rendre hommage à la ville dans les registres parodiques et humoristiques.

Mots-clés: image culturelle, ville européenne, guerre, écrivain

LA FEMME QUI PORTE MALHEUR CHEZ TAHAR BEN JELLOUN ET YANN QUEFFÉLEC

Andreea-Ramona ANDRONACHE
Universitatea din Craiova

Résumé : Les deux écrivains lauréats du prix Goncourt ont abordé, à distance de neuf ans le thème de la femme qui porte malheur et le destin que les auteurs construisent à leurs héroïnes se ressemblent à plusieurs points. Les deux sont des enfants du péché, nées prématurément, sous la malédiction, le mystère, la magie et la prémonition conduisent leurs vies. Elles deviennent des femmes d'une beauté diabolique, qui marquent à vie les hommes qui les aiment. Pourtant, il faut déceler jusqu'où vont les similarités et quelles sont les notes d'originalité que ces deux auteurs apportent dans l'exploration du même thème.

Mots-clés: Femme, beauté, malédiction

L'OBJET DANS LA SEMANTIQUE DU RECIT FANTASTIQUE

Adriana APOSTOL
Universitatea din Pitești

Résumé: *L'intérêt de l'analyse de l'objet dans le récit fantastique vient du grand nombre d'objets qui apparaissent dans ce type de récit et surtout du rôle particulier que l'objet peut jouer dans la relation réel/vs/ irréel. Il s'agit de l'objet en tant que générateur du fantastique.*

Le support théorique de l'analyse est la classification thématique de Sergiu Pavel Dan qui groupe les thèmes fantastiques en trois catégories suivant les ressorts qui renversent, brouillent ou court-circuitent les rapports entre le physique et le métaphysique, entre le normal et le sur-normal : les interactions fantastiques, les mutations fantastiques, les apparitions fantastiques.

L'objet est impliqué, à degrés différents, dans chacun de ces trois processus essentiels de brouillage des limites entre le réel et l'irréel.

Mots-clés: *objet-preuve, générateur du fantastique, apparitions fantastiques*

L'IDENTITÉ DE L'ESPRIT EUROPÉEN ET LA RÉFLEXION DERRIDIENNE

Ariana-Melania BĂLAȘA
Universitatea din Craiova

Résumé: *Nous avons l'impression que le centre virtuel du discours derridien (*L'autre cap*, Paris, éd. de Minuit, 1991) se trouve dans le paradoxe conformément auquel "la seule invention possible" est l'invention impossible".*

Derrida associe la problématique de l'identité de l'esprit européen en particulier, et celle de l'aspiration vers l'universalité en général, aux problèmes du domaine de la politique culturelle, de l'histoire, de la mass-média, en vue de réaliser ce que nous appelons "la construction culturelle européenne".

Bref, il s'agit donc de l'unification, à l'aide du langage universel, mais aussi du maintien du spécifique national, de la protection du droit de chacun de conserver et protéger sa propre identité.

Méditer sur les chances de l'Europe unie c'est, en fait, méditer sur les chances spirituelles de toute l'humanité.

Mots-clés: *identité, esprit, création*

NERVAL À LA RECHERCHE TEMPS PASSÉ

Cristina-Loredana BLOJU
Universitatea din Pitești

Résumé : *Gérard de Nerval essaie de revivre toujours un instant qu'il a vécu, de retrouver une femme qu'il a aimée. C'est pourquoi il est toujours envahi par le désir de s'en aller à la recherche de ce temps mythique d'où ne survit que le souvenir. Notre ouvrage se propose de présenter quelques voies de la recherche nervalienne de son temps perdu : théâtre, peinture, rêve.*

Mots-clés: *souvenir, voyage, rêve*

EUGENE IONESCO – DOUBLE IDENTITE EUROPEENNE (1912-1994)

Caliopi-Alina DINU
Colegiul National "Alexandru Dimitrie Ghica", Alexandria

Résumé: « *Humour oui, mais avec les moyens du burlesque...Faire un théâtre de violence : violemment comique, violemment tragique.* »

E. Ionesco s'est expliqué sur son art. Il fait tout d'abord table rase des valeurs généralement admises dans la dramaturge : Corneille l'ennuie, Schiller est insupportable, « les drames sanglants de Hugo nous font rire aux éclats », Ibsen est lourdaud, Strindberg maladroit, Pirandello dépasse Cocteau, Giraudoux factice et superficielle. Ni Brecht, dans le théâtre moderne, ne trouve grâce devant Ionesco.

Car ce n'est pas seulement aux auteurs qu'il en veut, mais au théâtre lui-même, trop chargé de conventions pour être réel, trop grossièrement réel pour parler à l'imagination. Il y aurait donc pas d'unité dans le théâtre, comme dans les autres arts ; le seul remède c'est de remonter aux sources du théâtre par la parodie du genre.

Mais puisque Ionesco est connu et apprécié surtout comme l'auteur dramatique qu'il est devenu après sa séparation d'avec la Roumanie, le discours sur l'exil tend à se concentrer – chez Barthouil comme chez bien d'autres critiques – sur l'exil volontaire de Ionesco, sur le choix délibéré de la France et de la langue française.

*„L'exil forcé, l'exil choisi, l'exil intérieur, celui d'ambition, de nécessité, de raison, etc. : qu'ont-ils de commun entre eux? Sinon que l'on quitte son pays natal, qu'on accepte ou choisit d'être un étranger et qu'on choisit ou se résout à l'usage d'une autre langue, affirme Georges Barthouil dans son article sur *Le roi se meurt*. Barthouil examine en détail les différentes catégories d'exil aussi bien que les conséquences morales ou linguistiques. Il passe en revue plusieurs exilés célèbres et identifie leurs "affinités caractérogiques".*

C'est ainsi que Ionesco peut être vu comme un exilé volontaire assez typique, ce qui confirme le rapprochement avec Cioran ou, comme on le voit dans d'autres études, avec Panaït Istrati et d'autres Roumains expatriés. Pour la majorité des critiques, l'insistance sur la séparation, sur la rupture, aussi bien que l'importance de la carrière française de Ionesco transforment la période roumaine en une sorte d'interlude, voire un accident biographique, sur lequel il ne vaut ne pas s'attarder.

Par ailleurs, à côté de ces exils de rois il y a l'exil "royal" : celui qu'on décide par un acte entièrement libre, secouant la poussière de ses sandales et tournant le dos à sa terre de naissance comme à sa langue. C'est une sorte de règlement de comptes définitif/.../ C'est le cas d'Eugène Ionesco.

Mots-clés: culture, exil, identité européenne

LES LIENS INVISIBLES "AMAZONIE -HOMME" DANS LE ROMAN DE PAULE CONSTANT "LA FILLE DU GOVERNATOR"

Ravil GARIPPOV
Université Pédagogique d'Etat Bachkire

Résumé: *C'est un roman autobiographique où à travers les confessions et témoignages nous sommes initiés à un vrai drame familial, en même temps participant aux cultes secrets et aux rites locaux qui ont lieu en Guyuane, le pays d'Amazonie à la nature pittoresque et effrayante. Dès les premiers jours la petite Chretienne a été frappée par la nature exotique, notamment par la quantité inimaginable des insectes qui pénétraient partout. La petite fille, impressionnée par la grandeur de l'Amazone, navigue dans ses souvenirs au rythme de l'éveil de l'intelligence et de l'affectivité. L'Amazone occupe une place importante dans le roman qui commence par la description de ce grand fleuve, au cours de l'arrivée de la famille du*

gouverneur. L'auteure personnifie ce fleuve, le présentant comme un monstre, qui ne veut pas lâcher sa proie et brûle de désir de l'engloutir complètement.

Le livre de Paule Constant "La fille du Gouvernator" est consacré à la vie sociale et culturelle de la Guyane, notamment aux conditions de vie et à la spécificité de mentalité des bagnards, à leur contacts et lutte perpétuelle contre la nature assaillante de ce pays.

Mots-clés: *equivalence, textualite, traductibilite*

LE MIROIR ET LE PORTRAIT OU...À LA RECHERCHE D'UNE AUTRE RÉALITÉ

Corina-Amelia GEORGESCU
Universitatea din Pitești

Résumé : *Notre travail se propose d'analyser deux objets définitoires pour les mentalités du XIXe siècle le portrait et le miroir, tenant compte de la relation qu'ils entretiennent avec le regard. Notre but est de démontrer que les deux favorisent ce que l'on peut appeler regard-indirect et qu'ils restituent une autre réalité que celle présente, une réalité que l'on pourrait nommer réalité désirée.*

Mots-clés: *miroir, portrait, regard*

LES PROLEPSES DANS LE ROMAN PERSONNEL DU XIX-E SIECLE

Mirela IVAN
Universitatea din Pitești

Résumé: *La prolepse, définie par Genette comme étant « toute manœuvre narrative consistant à raconter ou évoquer d'avance un événement ultérieur », constitue une discordance entre les traits temporels des événements dans la diégèse et les traits correspondants du récit. On peut dire que des expressions ayant le rôle d'anticiper un fait ultérieur telles que « j'en éprouverai peu de semblables », « dans ce jour qui a changé ma vie » ou « j'ai su par elle dans la suite », etc. relèvent de l'expérience ultérieure du héros, autrement dit de l'expérience du narrateur.*

On se propose de suivre la manifestation des prolepses dans le roman personnel du XIX-e siècle et de découvrir les diverses méthodes utilisées par le narrateur pour raconter d'avance un événement ultérieur. Les romans soumis à notre analyse sont: Adolphe de Benjamin Constant, René de Chateaubriand, La confession d'un enfant du siècle d'Alfred de Musset, Volupté de Sainte-Beuve et Oberman de Senancour.

Mots-clés: *prolepse, roman personnel, narrateur*

FAUTE ET PUNITION DANS SIGNOR GIOVANNI DE DOMINIQUE FERNANDEZ

Simona JIȘA
Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca

Résumé : *La communication se propose d'analyser certaines particularités comportementales d'un homosexuel qui a décidé de cacher cet aspect de sa vie privée derrière sa passion pour l'étude de l'art. Il s'agit d'une biographie intéressante du critique d'art allemand*

du XVIII^e siècle, Johan Joachim Winckelmann, protagoniste du livre *Signor Giovanni*, biographie qui porte la marque de l'écrivain français Dominique Fernandez. Nous allons focaliser notre attention sur la manière dans laquelle le personnage refoule et sublime ses penchants. Un autre centre d'intérêt sera de montrer comment le célèbre homme d'art, caché derrière le masque d'un banal « Signor Giovanni », vit ses complexes d'infériorité et comment cette culpabilité exige sa punition. Nous allons réfléchir aussi sur la problématique du tabou et sur la façon de bâtir son identité sur divers types d'interdits.

Mots-clés: homosexualité, culpabilité, (psycho)biographie

INFORMATIVITE ET EXHAUSTIVITE DANS DEUX PIECES DE IONESCO

Adriana LAZĂR
Universitatea din Pitești

Résumé : On a souvent parlé, dans la critique universelle, de la mise en crise du langage à propos du théâtre de l'absurde. En général, au théâtre, la parole est un instrument de communication entre les personnages, porteuse d'informations que l'auteur adresse au lecteur/spectateur en jouant de la double énonciation. Comme dans la vie quotidienne, elle est à la fois contenu et action : contenu, dans la mesure où tout discours renvoie à un référent et obéit à certains règles de fonctionnement discursif ; action car elle doit convaincre, défendre ou accuser, donner des ordres ou exposer des sentiments, etc. Cette double fonction du langage est mise en cause par les auteurs de l'absurde et ils constatent que la parole ne permet plus une véritable communication entre les êtres. Le « saint langage » de Valéry sur lequel reposaient les œuvres dramatiques du classicisme est réduit à un verbiage dépourvu de toute signification. Les personnages, au lieu de parler pour apporter de l'information à l'aide de leurs propos, ils parlent pour rien dire. Il n'y a plus ni dialogue, ni échange verbal, seulement une logorrhée qui enferme chacun des personnages dans une impitoyable solitude. Dans l'analyse d'un texte littéraire, les principes conversationnels postulés par Grice prennent tout leur sens dès lors qu'ils sont transgressés, ce que la littérature contemporaine a très souvent fait. Dans un texte d'Eugène Ionesco, le principe de pertinence, voire la loi d'informativité, sont bafoués, puisque les personnages ne cessent de parler pour, a priori, ne rien dire. De même, ses pièces jouent très souvent avec les lois de modalité (clarté, concision) et d'exhaustivité. La communication littéraire est sûrement celle qui joue le plus avec les codes, quels qu'ils soient. Les transgressions des lois discursives chez Ionesco sont à même de déclencher le rire, à ridiculiser, à choquer la logique des lecteurs/spectateurs.

Mots-clés: lois discursives, transgressions, discours dramatique

LE MOI SAIN. DE LA SANTÉ CORPORELLE DANS QUELQUES RÉCITS GIDIENS

Diana-Adriana LEFTER
Universitatea din Pitești

Résumé: Notre article se propose de mettre en discussion la problématique de la santé corporelle dans les récits d'André Gide. Nous partons du constat, confirmé dans nos recherches antérieures, que beaucoup des personnages des récits gidiens sont des êtres en quête de leur identité. Dans ce long chemin de la découverte du moi, ces personnages traversent plusieurs étapes, dont la découverte de la propre corporéité est essentielle. C'est justement dans la découverte du corps qu'ils se confrontent souvent à l'état de maladie, un moment de leur existence qui marque justement le passage vers celui qui sera « le nouvel être ». La guérison se trouve en relation avec l'eau, élément naturel à fonction lustrale et curative et est empêché par la

chaleur, qui apparaît comme brûlure solaire ou comme fièvre. Enfin, la santé corporelle est pour les personnages gidiens composante de la beauté corporelle.

Mots-clés: santé corporelle, maladie, identité

LE JE/LE RECIT ET LE MYTHE DE TRISTAN

Camelia MANOLESCU
Universitatea din Craiova

Résumé : *Le célèbre couple tragique de la littérature, Tristan et Yseut, incarne l'amour en lutte directe avec toutes les adversités du monde. Ce qui les singularise est la conception de l'amour comme fatalité, phénomène qui devient plus fort que leur volonté et même que leur mort. A la fin du XII-e siècle fait son apparition, dans un grand nombre de travaux, une pratique originale qui lie le Je de celui qui écrit le roman et le Je lyrique du troubadour qui chante son amour pour sa dame.*

Notre étude, qui pour point de départ le mythe de Tristan dans les variantes de Thomas et de Béroul, se propose de réorganiser ce rapport étroit entre le Je de la voix épique et le Je de la voix lyrique et d'en saisir leur identité, de même que la pérennité du mythe de l'éternel amour.

Mots-clés: le mythe, le mythe de Tristan, la fatalité

L'AUTEUR ET LE LECTEUR ABSTRAITS COMME STRATEGIES TEXTUELLES

Alexandrina MUSTĂŢEA
Universitatea din Piteşti

Résumé: *Générer un texte signifie appliquer une stratégie scripturale qui prévoit les mouvements du lecteur. Cette stratégie se fait sur des calculs d'attentes et des estimations d'acceptabilité. Cela veut dire que le texte construit son propre Lecteur Modèle, l'auteur lui attribuant implicitement la capacité de coopérer à l'actualisation et à l'interprétation du texte.*

*Notre communication se propose de voir à l'oeuvre cette construction dans la didascalie d'ouverture de **La Cantatrice chauve** d'Eugène Ionesco.*

Mots-clés: auteur abstrait, lecteur abstrait, stratégie scripturale

LES VOIX DU DISCOURS AUTOBIOGRAPHIQUE DANS LES MOTS DE J.P.SARTRE

Carmen ONEL
Universitatea din Piteşti

Résumé : *Dans les **Mots** de J.P. Sartre, l'auteur-narrateur raconte des faits qu'il est impossible de connaître sans que quelqu'un d'autre les lui ait racontés. Cela veut dire que le narrateur de Sartre a été, à un moment donné, le narrataire d'un autre narrateur, dont il se fait porte-parole, en double rapport en style direct. Plus il manifeste son désaccord au moment du rapport, plus il réalise un discours polyphonique. Car le narrateur sartrien est tantôt porte-parole d'un autre, tantôt porte-parole de toute une tradition ou, même de la Mort qui trouve ses mots dans sa bouche. On ne peut pas donc étudier les voix du discours sartrien sans tenir compte du fait que le point de vue du narrateur et les points de vue des autres (à savoir les personnages) se superposent et convergent, ou non, vers la même conclusion.*

Mots-clés: voix, polyphonie, discours autobiographique

REMARQUES SUR LA PROSODIE MALLARMEENNE

Gabriel PÂRVAN
Universitatea din Pitesti

Résumé: Dans cet ouvrage, nous étudions les principales réformes prosodiques entreprises par Mallarmé, notamment sur l'alexandrin classique : la césure enjambante, le déplacement et la multiplication de la césure, l'enjambement à l'entre-vers – afin de créer des rythmes nouveaux et de rendre sensibles les rapports entre signification et signifiante. Ensuite, nous essayons de déchiffrer un enjambement d'apparence cryptique, employé dans un sonnet en heptasyllabes.

Mots-clés: césure, enjambement, signifiante

LE RÉALISME FRANÇAIS AU XIX-ÈME SIÈCLE ET SA PROBLÉMATIQUE

Mihaela-Claudia RACU
Universitatea din Craiova

Résumé : La littérature française du XIX-ème siècle se trouve dans une étroite corrélation avec la réalité, la littérature n'étant seulement la copie de la réalité, mais elle même la crée (rapport réciproque que la théorie moderne du réalisme a cru le découvrir dans la polémique d'entre Brecht et Lukacs, mais bien connu aux critiques français il y a un siècle). En ce qui concerne la littérature française du XIX-ème siècle, le réalisme signifie, sans exclure des fonds mythiques de profondeur, la socialisation du domaine de la narration dans le sens d'une corrélation entre la littérature et la réalité sociale, corrélation limitée par quelques contraintes immanentes littéraires et aussi par le subjectivisme de l'observateur et dominée par le génie individuel de chacun des trois classiques du roman de cette époque (Stendhal, Balzac, Flaubert). On ne peut pas parler de réalisme français du XIX-ème siècle sans parler de la hégémonie du roman. Le réalisme est la grande époque du roman qui devient après 1830 le genre caractéristique de l'époque, ainsi que le théâtre avait été au XVII-ème siècle et la prose philosophique et essayistique au XVIII-ème siècle. Le roman réaliste du XIX-ème siècle est „le genre multiforme, vaste“ dans lequel Stendhal voit la comédie du XIX-ème siècle.

Mots-clés: roman, réalité, réalisme

VINCENT DELECROIX – LA CHAUSSURE SUR LE TOIT OU ÉCRIRE DANS L'EXTRÊME CONTEMPORAIN

Valentina RĂDULESCU
Universitatea din Craiova

Résumé : Écrire dans ce que l'on appelle l'« extrême contemporain » c'est essayer de conjuguer les horizons d'attente d'un lecteur et d'un écrivain toujours plus exposés aux sollicitations intellectuelles les plus diverses et confrontés aux métamorphoses rapides d'une société et d'un individu en crise.

Notre article se propose d'analyser les techniques narratives utilisées par Vincent Delecroix dans son dernier livre, *La chaussure sur le toit*, et de démontrer que le roman mentionné est une sorte de livre – synthèse, qui illustre la plupart des procédés spécifiques à l'écriture romanesque contemporaine. La délinéarisation du récit, la variation, l'autofiction, la réinterprétation du

mythe dans la perspective contemporaine, l'intertextualité seront quelques-uns des procédés pris en compte afin de démontrer que le roman de Vincent Délecroix s'inscrit dans la catégorie des œuvres que Dominique Viart définit comme « déconcertantes » et « critiques ».

Mots-clés: extrême contemporain, hypermodernisme, variation

LE PARADOXE DANS LA TRAGÉDIE CORNELIENNE

Vasile RĂDULESCU
Universitatea din Pitești

Résumé : Poètes et dramaturges classiques se sont inspirés constamment de la longue liste des tropes d'ornement pour embellir leurs œuvres. Ils se sont plus rarement basés sur les procédés de l'argumentation rhétorique. Dans la littérature classique, c'est le raisonnement par analogie qui domine. De là le succès des figures du type métaphore, comparaison, allégorie. Toutefois, le « raisonnement par le contraire » n'est pas omis par les écrivains classiques, qui veulent mieux transmettre leurs idées au public, pour mieux illustrer les passions humaines. Corneille, un grand virtuose du langage, a su, dans une plus grande mesure que ses confrères, se servir de figures de pensée subtiles, telles l'ironie et le paradoxe, préoccupé de s'adresser à la fois au cœur et à l'intellect du spectateur. Il y a beaucoup de situations paradoxales dans les tragédies de Corneille, qui appellent le paradoxe comme figure de pensée destinée à surprendre, à rendre le jugement plus juste que s'il était exprimé par des moyens habituels. Cette étude se propose d'illustrer ces aspects de la tragédie cornélienne.

Mots-clés: tragédie, paradoxe, amour politique

RECUPERATION PERECQUIENNE DE LA MEMOIRE A TRAVERS LES OBJETS

Simona ȘUȚĂ
Universitatea Oradea

Résumé: Notre étude porte sur le caractère « descriptocentriste » de la création perecquienne car l'histoire de Georges Perec, constituée de manques, se reconstruit à partir des objets, qui, chez lui, peuvent contourner une identité à trous et puis l'espace qui la récupère.

Mots-clés: identité, mémoire, objets

VOIX ENTRECROISÉES DANS LE ROMAN LE PROCÈS-VERBAL DE J.-M. G. LE CLÉZIO

Oana-Andreea TĂNASE
Colegiul Național Ion C. Brătianu, Pitești

Résumé : La réception du prix Renaudot en 1963 pour le roman *Le Procès-verbal*, puis celle du prix Paul Morand de l'Académie Française en 1980 pour *Désert* et du Grand Prix Jean Giono en 1997 pour l'ensemble de son œuvre attestent la valeur de J.-M.G. Le Clézio et le fait que cet auteur est certainement l'un des plus grands écrivains de langue française. Parler de ce que *Le Procès-verbal* représente pour l'histoire littéraire est une tâche difficile, d'autant plus que les critiques et les historiens littéraires considèrent J.-M. G. Le Clézio un romancier « inclassable ».

Toutes les œuvres de Le Clézio sont des expériences d'écriture puisque le romancier refuse en effet les contraintes de la littérature et veut s'exprimer en toute liberté. Son premier roman dévoile son désir d'écrire un roman « **violent** » et « **agressif** » et trahit sa liberté créatrice et son originalité. Le Procès-verbal est construit par son auteur de manière qu'il soit ambigu et ce fait est réalisé par l'intermédiaire du brouillage des voix narratives et par la confusion des niveaux narratifs. Dans le cadre du premier roman de Le Clézio, Le Procès-verbal la **voix narrative** occupe une place importante puisqu'elle est hétérogène et très complexe. Donc nous pouvons affirmer que nous entendons des voix entrelacées et non pas une voix homogène repliée sur elle-même. Plusieurs voix se superposent et se mêlent. Alors la multiplicité des voix narratives introduit la polyphonie dans le texte et l'une des provocations du Procès-verbal est représentée par le repérage de l'identité des voix qui parfois ont le rôle de bouleverser le narrataire et de créer l'ambiguïté ou la confusion. Le caractère ambigu et énigmatique du texte nous propose des lectures multiples puisque l'énigme signifie avant tout rechercher la confusion.

Le but de cet article est justement de découvrir comment se manifeste et se multiplie cette **voix narrative** dans une œuvre qui a beaucoup à dire sur ce sujet. Donc cette étude se propose de réaliser une analyse narratologique de la **voix** avec toutes ses manifestations et a comme point de départ les théories et les méthodes d'analyse de Gérard Genette, Wayne C. Booth, Wolfgang Kayser et Jaap Lintvelt. Il s'agit de partir du texte et de revenir au même texte pour observer et mettre en lumière la multiplicité des instances narratives qui font leur apparition dans ce roman, les rapports qu'elles entretiennent et la manière dans laquelle elles s'entrecroisent.

Mots-clés: voix narrative, polyphonie, quête de l'identité

LE RETENTISSEMENT DE L'IMAGE POÉTIQUE

Monica TILEA
Universitatea din Craiova

Résumé : L'histoire de la théorie littéraire moderne a connu trois étapes déterminées par son centre d'intérêt qui s'est déplacé de l'auteur au texte dans son immanence et, finalement, au lecteur et au processus complexe de la réception. Une des questions qui préoccupent actuellement les théoriciens de la littérature ainsi que les écrivains eux-mêmes est d'élucider ce qu'Antoine Compagnon appelle « le problème crucial du jeu de la liberté et de la contrainte » de la lecture. En partant du concept de « lecteur inspiré » lancé par Paul Valéry, nous proposons, dans notre étude, une phénoménologie de l'acte de lecture qui s'appuie, d'une part, sur les écrits de Gaston Bachelard et, d'autre part, sur l'image du lecteur développée par Marcel Proust dans « A la recherche du temps perdu », en vue de voir comment s'opère ce transfert de l'inspiration du côté du créateur vers le lecteur-créateur décrit par Valéry.

Mots-clés: phénoménologie, lecture, inspiration

DE L'AUTRE VERS SOI-MÊME DANS « LETTRES PERSANES »

Andreea VLĂDESCU
Universitatea « Spiru Haret »

Résumé : Au bon moment – du relâchement politique de la Régence –, Montesquieu réussit, par son œuvre, à combler tous les goûts du public. Roman « total », les Lettres persanes redoublent la satire des mœurs par celle politique, confèrent au picaresque une dimension réflexive et font glisser la prose libertine à couleur orientale vers la thèse. Ce véritable tour de force est réalisé chez le jeune homme de robe par la joyeuse rencontre entre la vision philosophique unitaire et cohérente et la représentation esthétique suggestive de l'épître.

Mots-clés: épître, vision philosophique, représentation esthétique

L'INCIPIT DE « MADAME BOVARY »

Liliana VOICULESCU
Universitatea din Pitești

***Résumé :** Nous nous proposons d'analyser dans notre article d'une perspective narratologique comment les éléments paratextuels, l'incipit et l'ouverture du roman « Madame Bovary » sont révélateurs pour la nature médiocre et pour la platitude du personnage masculin principal, Charles Bovary.*

***Mots-clés:** pacte de lecture, incipit, paratexte*

LINGUISTIQUE FRANÇAISE ET TRADUCTOLOGIE

LA NOTION DE POLITESSE DANS LE SLOGAN PUBLICITAIRE

Georgiana BURBEA
Université de Picardie « Jules Verne »

Résumé : *Etant donné que le but principal recherché par la publicité est de persuader la cible et de la pousser à l'achat, la politesse, loin d'être réduite à quelques « formules », stéréotypes ou règles, intervient dans ce discours comme une stratégie faisant partie de la visée argumentative de ce dernier. Le terrain d'analyse sera constitué des slogans publicitaires roumains et français, dans une étude contrastive qui aura comme centre la relation interpersonnelle que, du point de vue de la notion de politesse, l'on doit réguler afin d'avoir une efficacité discursive. La politesse gère le comportement du locuteur vis-à-vis de son récepteur et cela s'exprime par la deixis personnelle, le temps verbal et les formules « routinisées ».*

Dans un second temps, nous aurons en vue la stratégie de la modération, très importante dans un discours qui a longtemps été (actuellement encore) considéré comme un discours d'hyperbolisation, à tendances d'exagération, pour arriver parfois (si ce n'est la plupart du temps) à être même considéré comme faux.

Mots-clés: *publicité, politesse, argumentation*

LA NOTION DE THÈME ET L'ANALYSE DES INTERACTIONS VERBALES

Liviu CĂLBUREAN
Universitatea din Braşov

Résumé: *Nous nous proposons de présenter la notion de thème aux différents niveaux de l'analyse conversationnelle : l'interaction, la séquence et l'échange. A ces niveaux, le thème n'est plus un constituant syntactico-fonctionnel de la phrase, mais un objet discursif que le locuteur propose à son interlocuteur. Dans cette perspective, le thème contrôle le déroulement de la conversation aux niveaux dialogaux que nous venons de mentionner. L'étude du thème dans le contexte de l'échange du type question-réponse nous oblige à restreindre notre corpus à des interactions professionnelles du type interview, anamnèse, interrogatoire. La conclusion de la recherche est que le vrai « siège » du thème conversationnel est le niveau de la séquence (à l'exception des interactions mono-séquentielles, auquel cas, l'interaction se superpose à la séquence), tandis qu'au niveau de l'échange on introduit des sous-thèmes (ou thèmes dérivés).*

Mots-clés: *interaction verbale, séquence, échange*

THE LEXICON OF BUDA – THE FIRST MODERN DICTIONARY OF THE ROMANIAN LANGUAGE

Gh. CHIVU
University of Bucharest

Abstract: *The plurilingual dictionary printed at Buda in 1825, constantly mentioned among the most representative works of the Transylvanian scholars, has been approached too little so far as an object of a specialty analysis. The author aims at demonstrating that Lexiconul românesc-latinesc-unguresc-nemţesc is the first modern lexicographic work destined to the*

Romanian language, being not below any other dictionary destined to other European languages in that period.

THE DENOMINATIVE APPOSITION IN ROMANIAN

Ștefan GĂITĂNARU
University of Pitești

Résumé: *L'étude argumente la réinstitution de l'apposition en défaveur de l'ancienne théorie du complément du nom catégoriel en nominative.*

Mots-clés: *apposition, complément du nom, nominatif*

« EDGAR POE » DE MAURICE ROLLINAT : ANALYSE COMPARATIVE DU POÈME ET DE SA TRADUCTION

Ina Alexandra CIODARU
Universitatea din Pitești

Résumé: *Cette étude se propose d'analyser la traduction du poème « Edgar Poe » tout en essayant de découvrir les aspects essentiels de langage, la spécificité de la poétique rollinatienne. Le processus de la traduction représente un aspect important dans le domaine du langage, dans l'étude des opérations linguistiques; nous allons essayer d'observer, à l'aide de l'analyse de la traduction du poème, les particularités du langage de Rollinat, de son style et de la manière dont il a contribué à l'innovation du langage poétique. « Edgar Poe » est un poème dédié à l'écrivain pour lequel Rollinat a eu une grande admiration : il a pris de Poe beaucoup d'éléments fantastiques, le goût pour le sombre et pour le macabre. Même s'il y a des similitudes entre les deux écrivains, ils ont exploité ces domaines chacun dans leur propre style, ils ont essayé d'aborder ces thèmes fantastiques d'une manière originale, innovatrice.*

Mots-clés: *Rollinat, Poe, symbolisme*

LE SUJET EN FRANÇAIS CONTEMPORAIN : ETAT DES LIEUX

Florinela COMĂNESCU
Universitatea din Pitești

Resumé : *La problématique du sujet en français est particulièrement complexe : les paramètres pris en considération dans les définitions présentent des limites et ils ne sont pas forcément convergents.*

Les définitions actuelles mettent à profit les approches traditionnelles : les deux types d'approches dégagent un constituant prototypique, pour lequel les critères convergent, mais par rapport auquel les réalisations concrètes des constituants présentent des écarts plus ou moins importants.

Mots-clés: *logique, sémantique, syntaxe*

TRADUCTION ET INTEGRATION
De la poésie, à propos de Lucian Blaga

Jean-Louis COURRIOL
Université Jean Moulin Lyon 3

Résumé: *La culture roumaine est pétrie en profondeur du culte de la traduction : pour l'esprit roumain la traduction est la vie même de l'esprit, le fondement de la culture, l'aliment de la pensée, la modalité naturelle du dialogue entre les civilisations. La littérature roumaine s'est nourrie, à ses débuts, de transpositions, souvent inégales ou même médiocres, d'autres littératures, au premier rang desquelles la française. De même, la littérature roumaine, une fois dépassées – avec une étonnante rapidité - les inévitables hésitations des commencements, a éprouvé la très légitime envie de faire entrer, dans le monde d'autres langues et d'autres peuples, ses grands créateurs et leurs œuvres les plus grandes : Mihai EMINESCU, Mihail SADOVEANU, Liviu REBREANU, Lucian Blaga, pour nous limiter ici à quelques noms sans lesquels la littérature roumaine ne serait pas ce qu'elle est.*

Mots-clés: *traduction, interprétation, intégration*

**LA SPÉCIFICITÉ CULTURELLE ET LES DIFFICULTÉS DE
TRADUCTION**

Ramona Nicoleta IORDACHE
Școala Nr. 3 Mircea Eliade, Oltenița

Résumé: *L'article ci-dessus présente en bref la principale difficulté à laquelle se heurte le traducteur: la non équivalence des termes, appartenant à des registres considérés comme équivalents.*

Il y a un clivage profond entre les variantes d'une langue et les réalités de l'autre culture. La traduction est un phénomène qui ne se limite pas seulement à l'équivalence sémantique et grammaticale des mots et des phrases, étant l'égalisation du point de vue communicatif et pragmatique de deux messages, et non pas la substitution d'un code linguistique par un autre.

Les problèmes de traduction sont examinés dans le cadre d'un système centré sur deux principes fondamentaux: la traductibilité du sens général des messages et la compensation des valeurs stylistiques.

Pour exemplifier, on a choisi les noms des plats roumains spécifiques qui n'ont pas d'équivalent dans la langue cible, le français (mămăligă, strachină de saramură, terci, plăcintă, sarmale, floricele).

En dépit des profondes différences qui s'établissent entre les cultures, le sens référentiel (dénotatif) peut être transféré entièrement en renonçant souvent aux valences connotatives, liées inséparablement de leur milieu linguistique et culturel.

Mots-clés: *traduction, transfert, réalités culturelles*

**L'ACTE DE REQUÊTE. LE CAS DU VERBE DEMANDER ET SES
HÉTÉRONYMES ROUMAINS**

Mihaela MITU
Universitatea din Pitești

Résumé : *Les actes de langage, unités minimales de communication, font relais entre les interlocuteurs, les conditions de communication, les données du contexte extralinguistique. Une prise en considération de leurs effets perlocutoires amène leur regroupement en six classes.*

Le verbe « demander », en tant que marqueur de force illocutoire directive, actualise deux types d'actes : acte de questionnement et acte de requête, ayant en roumain des correspondants lexématiques différents. Notre étude propose une analyse syntaxique et sémantico-discursive du verbe demander et ses hétéronymes roumains.

Mots-clés: actes de langage, demander (a cere, a intreba), correspondants lexématiques

LA LANGUE ET LA MODE. ATOUR DU FRANÇAIS BRANCHÉ CONTEMPORAIN

Constantin-Ioan MLADIN
Universitatea «1 Decembrie 1918» Alba-Iulia

Résumé: *Ces pages tentent de décrire à grands traits les distorsions distinctives du français branché, une manière de parler spécifique à la jeune génération de locuteurs (qui continue pourtant à utiliser la langue française standard) mais aussi à d'autres couches sociales désireuses de «faire jeune». Riche, savoureuse, truculente cette parlure se fait remarquer par son caractère plaisant, sa façon conviventielle ou ludique, plutôt que cryptique. À travers les médias, les parlers branchés se répandent largement dans toute la population francophone, ce qui explique leur fort taux de renouvellement. Les stratégies employées par le français branché renforcent certains schèmes de créativité au détriment d'autres ressources et par cela il contribue à la dynamique du français contemporain.*

Mots-clés: argot de banlieue, langage des cités, parler jeune

DES LOCUTIONS FORMEES AVEC LES MOTS DRAC /DIABLE

Adela STANCU
Universitatea din Craiova

Résumé: *L'article présente les locutions formées avec le mot **drac** / **diable** et étudie leurs transpositions en français. Nous allons considérer que ces locutions peuvent avoir une origine étrangère (il s'agit des calques des expressions françaises) ou une origine autochtone qui sont reconnues en fonction des éléments constitutifs. Très intéressants sont les calques parce qu'on peut souligner ainsi l'importance du latin vulgaire sur les langues romanes.*

Mots-clés: locution, expression, calque linguistique

ROMANIAN GRAMMAR: ITS PECULIARITIES FROM INDO-EUROPEAN PERSPECTIVES

Junichi TOYOTA
Lund University

Abstract: *In this paper, various grammatical characteristics in Romanian are discussed in comparison with other Indo-European languages. Each language family tends to show rather uniform characteristics, but Romanian is an exception. These peculiar grammatical features are analysed from a historical point of view, and it is claimed that Romanian has a mixture of archaic and modern features simultaneously, which can not be found in other Indo-European languages.*

Key words: archaic, grammatical characteristics, Indo-European languages, Romanian

PORTUGAL BETWEEN THE POLITICAL AND LITERARY DISCOURSE

Laura BADESCU
University of Pitești

Abstract: Romanian diplomacy has been represented in Portugal by great cultural personalities. Thus, famous philosophers and poets (Lucian Blaga), literary critics and novelists (Mihai Zamfir, Gabriel Gafița), theologians and essayists (Theodor Baconsky) have been the ambassadors of Romania in the capital of Portugal. Obviously enough, the political discourses of these cultural personalities invested as ambassadors, have a pragmatic grammar obeying to diplomatic reasons which pertain to the moment when they were uttered. We shall consider the speeches belonging to each personality mentioned above, analysing their rhetoric, pointing out and contextualising the cultural, esthetic and mentality codes. At the same time, we shall be interested in each particular literary speech, in an attempt to indicate to what extent is achieved the rhetorical transfer from their own work, which is not subjected to politics, towards the diplomatic speech. We believe this is the exact direction of transfer – from the creative vocation towards the diplomatic one, all the more because each of them, when being appointed ambassador, already belonged to Romanian intellectual elite.

Key words: diplomacy, literary discourse, political discourse, rhetorical transfer

REPERES IDENTITAIRES DANS LES COMMUNAUTES VIRTUELLES PARLANT DU SUICIDE

Cristina DUMITRU-LAHAYE
LMS (UMR 8099 CNRS-Paris Descartes)

Résumé : Nous proposons une analyse contrastive des comportements langagiers et interactionnels des Roumains et des Français à l'égard du suicide par l'observation persistante des communautés de parole virtuelles. Fondées sur un intérêt partagé ou sur l'entraide, ces communautés se constituent des normes internes d'écriture qui reflètent le rapport des membres à la langue d'origine. Dans un contexte décontracté, la schématisation discursive appelle des stratégies qui confortent ou qui ébranlent les repères identitaires selon la manière dont le sujet se positionne comme représentant d'une culture nationale (roumaine ou française) ou d'une culture « virtuelle » (supposée universelle). Aussi avons-nous été attentive à la désignation référentielle et phatique (vocative) des co-participants ; des phénomènes complexes sont apparus en miroir : créativité linguistique, recours aux anglicismes avec certains effets prama-stylistiques (dédramatisation, euphémisation) ou linguistiques (occidentalisation du roumain, technicisation du français) etc. Les profils communicatifs des internautes sont le résultat d'une hybridation entre, d'un côté, les préconstruits culturels et les représentations sociales et, de l'autre, une construction de l'ethos discursif qui tend vers l'universel.

Mots-clés: discours, lexique, représentation

ÉTUDES CULTURELLES ET COMMUNICATION

L'IDENTITE CULTURELLE A L'EPREUVE DE L'ACTUALITE DANS LA PRESSE ECRITE FRANÇAISE D'ORIENTATION LITTERAIRE

Cristina POPESCU
Université Jean Moulin Lyon 3

Résumé: *Par l'intermédiaire d'une étude d'un corpus de presse littéraire, nous identifions les composantes actuelles de la littérature juive. Qu'il fasse partie de l'ancienne ou de la nouvelle génération, l'écrivain juif est à la recherche de sa propre identité, étant en train de se (re)construire, (re)définir en tant que membre de sa culture. Les médias participent, chacun de sa manière, à l'encadrement et à la promotion d'une image caractéristique de la littérature juive et de ses acteurs.*

Mots-clés: *presse, identité, culture*

IDENTITÉ PROFESSIONNELLE DES JOURNALISTES ROUMAINS DANS LE CONTEXTE DE L'INTÉGRATION EUROPÉENNE

Valentina PRICOPIE
Université Lumière Lyon 2, France

Résumé: *L'étude des transformations identitaires et professionnelles du journalisme roumain post-communiste vise l'identification du fonctionnement du principe de la différence par rapport à l'autre. Cet article se propose notamment de valoriser le discours des journalistes roumains et la représentation de la profession de journaliste en Roumanie, à partir des grandes lignes de l'évolution du journalisme roumain en vue de l'intégration européenne, notamment du côté thématique (thèmes et sous-thèmes de l'intégration européenne). Les témoignages des journalistes offrent une redéfinition du champs professionnel en fonction du nouveau domaine émergent – l'intégration européenne.*

Mots-clés: *identité professionnelle, mutation structurelle, intégration européenne*

MOTS BALKANIQUES DANS LES RECITS DES VOYAGEURS FRANÇAIS AUX PRINCIPAUTES ROUMAINES

Corina VELEANU
Université Catholique de Lyon

Résumé: *La réalité des Principautés roumaine et le domaine de la langue restent des territoires privilégiés pour le va-et-vient entre la Romania, les Balkans, l'Orient et l'Occident, et qui constituent la spécificité de la civilisation roumaine. Les repères identitaires et linguistiques qui caractérisent la société et la langue roumaines sont multiples et complexes. Les voyageurs et les écrivains français, notamment ceux du XVIII^e et du XIX^e siècle tels le comte d'Hauterive et Eugène Poujade, ont souvent laissé leurs récits s'imprégner de l'ambiance de la société roumaine, comme le témoignent d'ailleurs certains mots étrangers présents dans leurs récits. La présence des mots dits « balkaniques » dans les textes des récits de ces auteurs, à savoir des mots appartenant à des langues parlées dans la région balkanique, et qui étaient employés en roumain pour désigner des réalités « balkaniques » et une identité culturelle fortement marquée par la*

culture balkanique dans les Principautés roumaines s'avère très enrichissante pour le chercheur en langues et cultures comparées. Ces mots appartiennent aux catégories les plus diverses : ils désignent la fonction publique, les classes sociales, les éléments vestimentaires, les aliments, les loisirs, les unités de mesure, les bâtiments, etc. Plus qu'une analyse linguistique, notre approche est apparentée à l'histoire et à l'évolution d'une société tel que nous pouvons le voir à travers les mots qui parlaient et que parlait cette société.

***Mots-clés:** repères identitaires et linguistiques, récits, société*

REPÈRES POUR L'ÉTUDE DES « SIGNIFIANTS » IDENTITAIRES

Narcis ZĂRNESCU
Universitatea «Spiru Haret»

***Résumé:** Dans un univers de plus en plus fragmenté et fractalisé, la quête de l'identité marque, les signes du **dubito** et du **cogito** cartésiens. De l'identité comme signe corporel à l'identité comme signe morale et psychologique, le mot «descriptif» devient une dimension du mental, dans un espace pluri-horizontique, où les «sous-identités» et les hyperidentités, globales ou locales s'affrontent.*

***Mots-clés:** identité, sous-identités, hyperidentités*

LANGUE ET LITTERATURE ESPAGNOLES

LA DERROTA COMO PROTAGONISTA DE UNA HISTORIA INOLVIDABLE

Cătălina CONSTANTINESCU
Universitatea din Pitești

Resumen: Después de un período de más de medio siglo en el cual la literatura española no ha dejado de expresar la justificada obsesión de aquella monstruosidad histórica que fue la Guerra Civil, aparece, en 2004 “Los girasoles ciegos”, un libro que demuestra con muy acertadas técnicas narrativas que el tema no se ha agotado, que el tiempo no puede cicatrizar las heridas del fratricidio, que no hay olvido, a pesar del cambio de las generaciones.

Es el único libro del escritor Alberto Méndez, hombre de letras, con estudios de filología y filosofía, que muere a fines del año de la aparición de su novela. Como pruebas del interés que suscitó esta historia trágica de una historia trágica, son los premios nacionales otorgados y el número impresionante de ediciones (diecisiete, hasta 2007) del libro.

Palabras clave: derrota, testimonio, memoria

EL GRAN MITO DE DON JUAN

Anca DRAGOMIR
Universitatea din Pitești

Resumen: El artículo trata el mito de Don Juan en la literatura Española, desde el punto de vista de dos autores perteneciendo a dos épocas distintas: Tirso de Molina, siendo una figura marcante del Siglo de Oro y Espronceda, representante del Romanticismo, que se destaca por su obra innovativa y que abre nuevos horizontes de este mito.

Palabras clave: mito, simbolo, Don Juan

LA TRADUCCIÓN, EL NUDO GORDIANO DEL LENGUAJE

Andreea ILIESCU
Universitatea din Craiova

Resumen: Un asunto como el de la traducción empieza a ser considerado por los estudiosos como algo insospechadamente más importante de lo que tradicionalmente se pensaba. La traducción como arquetipo, como origen, se presenta como la bisagra que puede explicar la relación entre el lenguaje y el conocimiento.

La traducción no sólo es intercambio de perceptos sino que tiene que suponer además una metamorfosis formal. Los dos modos de conocimiento deben integrarse en la traducción: el propiciado por un lenguaje articulado en idioma y el extralingüístico - individuo, situación, tema, experiencia, todo lo que es susceptible de ser explicado por el lenguaje, pero escapa a los imperativos de tiempo y de economía de éste.

Para que haya comunicación y por ende traducción es preciso que existan algunos universales: el carácter simbólico y suprasensorial de la comunicación humana que nos da un universal lingüístico primario; un procedimiento igual de captación de perceptos mediante codificación y descodificación que da un universal psico-sociolingüístico primario, y luego, algunos universales etnolingüísticos que prefijan relaciones genéricas y dialécticas entre el

idiolecto y el sociolecto, entre la conducta y la norma, entre la doble tendencia agónica y necesaria a la unificación y a la diversificación.

Palabras clave: kulturemas, traducción, didáctica.

EL COMPLEMENTO PREDICATIVO EN LAS LENGUAS ROMÁNICAS

Coman LUPU
Universitatea București

Resumen: En lo que sigue, nos proponemos presentar las propiedades sintácticas del complemento predicativo en rumano, con referencias a los demás idiomas neolatinos.

Palabras clave: complemento predicativo, posiciones sintácticas, valores semánticos

¿DON JUAN SEDUCTOR?

Lavinia SIMILARU
Universitatea din Craiova

Resumen: Kierkegaard había dicho ya que hay que emplear con mucha cautela la palabra “seductor” al hablar de Don Juan. Peter Handke cree también que Don Juan no ha seducido ni ha sido seducido jamás, y así lo presenta en su libro “Don Juan (contado por él mismo)”. Y, en efecto, leyendo “El burlador de Sevilla”, la primera obra de teatro cuyo protagonista es Don Juan, el lector se pregunta: ¿A quién ha seducido Don Juan? Le vemos usurpando la identidad de otros hombres para meterse en el dormitorio de dos mujeres nobles, y prometiendo un matrimonio brillante, joyas y riquezas a dos mujeres pobres para gozarlas. A lo mejor la intención de su creador (Tirso de Molina, u otro escritor, ya que el problema de la autoría de esta obra no ha sido resuelto nunca por la historia literaria) no fue llevar a las tablas un seductor, sino un pecador. Un noble caballero que comete muchos pecados, y que al final recibe su castigo. Con los autores siguientes, el héroe cogió otro rumbo, y se convirtió en el gran seductor que conquistó el mundo, ya que hay versiones literarias en todo el planeta.

Palabras clave: mito, burlador, seductor



THE MINISTRY OF EDUCATION AND RESEARCH

UNIVERSITY OF PITEȘTI

FACULTY OF LETTERS

ALLIANCE FRANÇAISE DE PITEȘTI

CONTEMPORARY LITERARY, LINGUISTIC AND DIDACTIC STUDIES CENTRE



Alliance Française

**LANGUAGE AND LITERATURE
EUROPEAN LANDMARKS OF IDENTITY**

**LIMBA ȘI LITERATURA
REPERE IDENTITARE ÎN CONTEXT EUROPEAN**

ABSTRACTS

*The VIth
International Conference of the Faculty of Letters*

**23-25 May 2008
Pitești**

Vol. II

21

ENGLISH LANGUAGE

EXTRATEXTUALITY IN TRANSLATING EDGAR ALLAN POE'S 'THE MASQUE OF THE RED DEATH'

Procopie CLONȚEA, Alina MIU
University of Pitești

Abstract: In our paper we first make critical use of Christiane Nord's (2005) checklist of the possible questions to be asked by one in order to pinpoint the extratextual factors of a text, which, in our opinion, are of paramount importance for the translator of a literary text. Next, we analyse Edgar Allan Poe's 'The Masque of the Red Death' in terms of the author or sender of the text (who?), the sender's intention (what for?), the audience the text is directed at (to whom?), the medium or channel the text is communicated by (by which medium?), the place (where?) and time (when?) of text production and text reception, and the motive (why?) for communication.

Keywords: extratextuality, author/sender, sender's intention, audience, medium/channel, place of communication, time of communication, motive for communication, text function.

RELATIONAL CLAUSES WITHIN THE FRAMEWORK OF SYSTEMIC FUNCTIONAL GRAMMAR

Mădălina CERBAN
University of Craiova

Abstract: The aim of this paper is to present some problems that can appear in identifying the relational clauses within the framework of systemic functional grammar. According to systemic functional grammar, there are four major process types within the systemic functional framework: material, mental, verbal and relational. There are prototypical cases of all major process types. But there are some other cases which can not be identified so easily, the so-called 'intermediate' cases which make the classification of clauses difficult.

Keywords: relative clauses, attributive, identifying, Token, Value.

INFINITIVAL SENTENCES – APPARENT CORRESPONDENCES IN ENGLISH AND ROMANIAN

Paula ION
University of Pitesti

Abstract: The paper analyses the structure of Infinitival Sentences in point of the categorization of the infinitival particle as inflective or complementizer constituent, both in Romanian and in English.

Keywords: infinitive, inflection, complementizer.

FROM POLITICS OF TRANSLATION TO CULTURAL POLITICS

Maya MINCHEVA
St Kliment Ohridski University of Sofia

***Abstract:** My project studies the concept of translation in post-colonial literary discourse as theorized by Homi Bhabha, Tejaswini Niranjana and Gayatri Spivak. I take up the site of translation as practice that shapes the relations of power as well as one's identity. To exemplify the performative nature of translation I introduce short episodes from the reception of Shakespeare in Indian context as great literary transformation as well as the reception of Ibsen's A Doll House as translation of the "new woman" into 1920s Chinese society.*

***Keywords:** Translation, Post-structuralism, Post-colonialism.*

GENDER AND LANGUAGE USE

Cristina UNGUREANU
University of Pitești

***Abstract:** Language and gender is a topic that is of interest in its own right; it is also important because of what it can add to our understanding of language and how it works, and to the sociolinguistic study of language. The focus of this research is on generalized gender differences. Is women's language a distinct style or register of a language? Are women more polite than men? Are there any differences in the way women and men interact? How is language used to refer to women and men? This paper gives answers while exploring diversity among women and among men.*

***Keywords:** language, gender, gender differences.*

BEING A TRANSLATOR/INTERPRETER

Alina VÎLCEANU
"Constantin Brâncuși" University of Tg-Jiu

***Abstract:** The aim of this paper is to give general information about who and what are the translator and interpreter. There are details about the differences between the two of them. Most of the people already know that a translator converts meaning from one language to another and that the translator is the one who translates in writing and the interpreter is the one who does it orally. But few of the people know which the real differences between them are, how they are trained, what skills they are learned to develop in general. I have also chosen to talk about misconceptions regarding the translation profession. People tend to think that if they are able to speak and write a foreign language, they can become translators and if there is a dictionary, the translation is almost finished. Translation implies much more than translating words from a language with words from another language. It implies linguistic, cultural, and specialized knowledge.*

***Keywords:** translation, source language, target language.*

BRITISH LITERATURE; AMERICAN LITERATURE; CULTURAL STUDIES

INTERDISCIPLINARY APPROACHES TO BRITISH AND AMERICAN LITERATURE

Cristina ARSENE-ONU
University of Pitești

Abstract: *This article addresses the concept of interdisciplinarity and the role of interdisciplinary studies in studying British and American literature, with further instances from the works of James Joyce, Virginia Woolf, William Faulkner, and John Steinbeck. In the article, I offer a definition of interdisciplinary analysis and examine its manifold role in literary criticism; I also provide a brief history of interdisciplinary study.*

Keywords: *interdisciplinarity, cultural studies, psychoanalysis, feminism, biblical perspectives*

SHAKESPEARE'S INFLUENCE ON EMINESCU'S DRAMATIC PROJECTS

Corina Mihaela GEANĂ
University of Craiova

Abstract: *As G. Ibrăileanu used to say, the theatre, the dramatic art, represents the author's highest level of fulfillment of his literary vocation. Therefore, we will not be able to completely understand Eminescu's literary production if we don't take into account the fact that it is based on the poet's dramatic experience, his activity as a prompter, transcriber, actor, translator, dramatic critic and theoretician. Conceived in a romantic perspective, impregnated with a tragical vision which is applied to the entire Romanian history, Eminescu's dramatical projects certify the influence of Shakespeare's theatrical ethics and aesthetics ideas. We were kept several lines and almost finished plays from Eminescu's dramatical projects, among which we can mention: Alexandru Lăpușneanu, Mira, Gruia-Sânger, Bogdan-Dragoș etc. Eminescu thinks that Macbeth's plot and characters are related to some characters from our agitated and bloody history, to the usurpations and ambitions which led to the numerous and painful changes of the Romanian voivodes. Perpessicius and Călinescu showed that most of Eminescu's poems originate in the author's dramatic creation. This is the very reason for which to know Eminescu's dramatic creation is to come to a complete understanding of his entire literary production. Eminescu's conception about the theatre is similar to that of Shakespeare's. He wanted to describe the world just like it is, God's role being played by the author and then by the characters of his plays. In his dramatic projects Eminescu makes use of some themes and motifs characteristic to the commedia dell'arte and to the Elizabethan popular theatre.*

Keywords: *theatre, romanticism, tragical vision, commedia dell'arte, Elizabethan popular theatre.*

JAY GATSBY. ROMANTIC AND TRAGIC EMBODIMENT OF ETERNAL LOVE SEEK

Oana ILIE
University of Craiova

Abstract: *Have you met anyone where love has taken he or she to the end of his or her life? Have their flaws throughout their lives overcome them?*

A tragic hero can best be defined as a person of significance, who has a tragic flaw and who meets his or her fate with courage and nobility of spirit. In The Great Gatsby, Jay Gatsby is a tragic hero.

Jay Gatsby is an enormously rich man, and in the flashy years of the jazz age, wealth defined importance. Gatsby has endless wealth, power and influence but never uses material objects selfishly. Everything he owns exists only to attain his vision. Nick feels "inclined to reserve all judgements", but despite his disapproval of Gatsby's vulgarity, Nick respects him for the strength and unselfishness of his idealism. Gatsby is a romantic dreamer who wishes to fulfill his ideal by gaining wealth in hopes of impressing and eventually winning the heart of the materialistic, superficial Daisy. She is, however, completely undeserving of his worship.

Gatsby is overwhelmed by the one thing he does not possess: love. His one fatal personality flaw, in which he lives in non-reality and creates illusions, leads to his demise. Gatsby's love for Daisy is real and strong. It causes tension between Gatsby and Tom, Daisy's husband, and eventually costs him his life. It is evident that Gatsby plays the role of a tragic hero for Daisy through his strange, secret dreams, the end to his fancy lifestyle, his rich, powerful ways to lure her into his heart, and his protective love he has for Daisy.

Throughout the novel, Gatsby expresses his dreams of having Daisy with extreme desire and anxiety. For Gatsby living his love means all or nothing. When Daisy rejects him he realizes that all he had ever hoped and dreamed at collapses as a sand castle, and in these conditions the only reasonable solution is death, because a life without Daisy's love is no life at all.

Keywords: *sacrifice, illusion, Romanticism, human nature, dream.*

NEW CONTINGENCIES IN IRIS MURDOCH'S EXISTENTIALIST WORKS

Ancuța IONESCU
University of Pitesti

Abstract: *In "The Bell" Iris Murdoch finds existentialist England and human relationship better suited to introduce a decayed present compared to cultural treasures of the past. The new contingencies Murdoch creates are to prove the rightness of life metamorphosis, and to determine the nature, or the structure of postmodern fiction. To her, contingency has been defined as "that form of art introducing somehow a false reality" and see the characters' reaction facing it, since it presents the irrelevance and messiness that characterizes life experience. The bell is important though some critics take it for a character. It is acting more than a symbol, its presence causes certain behaviour of morality on behalf of characters in whose presence it operates, like most of the symbols, motifs used in other novels of Murdoch.*

Keywords: *Murdoch; the bell; contingencies.*

NOTES ON G. B. SHAW'S WOMEN CHARACTERS

Constantin MANEA, Maria-Camelia MANEA
University of Pitești

Abstract: *The present paper focuses on some of the most typical stances selected out of the broad gamut of women characters that G. B. Shaw used as revealing dramatis personae in his plays – on account of their being vividly intelligent, demonstrative and resourceful dramatic characters: viz. the 'Unwomanly Woman' – a Shavian type as representative of his personal character gallery as is his 'Superman' – (e.g. Mrs. Warren), the 'Acquisitive Woman' (e.g. Blanche Sartorius in 'Widowers' Houses'), the 'Liberal Woman' (e.g. Lady Britomart in 'Major Barbara'), the 'Tough Woman' (e.g. Mrs. Dudgeon in 'The Devil's Disciple'), the 'Mother-Woman' (e.g. Gloria in 'You Never Can Tell'), Lavinia in 'Androcles and the Lion'), the 'Virgin Mother' (e.g. Candida in the play of the same title), the 'Gentle Woman' (e.g. Nora in 'John Bull's Other Island', Lina Szczpanowska in 'Misalliance'), Philistine women (e.g. Judith in 'The Devil's Disciple'), and the histrionic woman (e.g. Raina in 'Arms and the Man'). The general conclusion of this modest contribution is that Shaw essentially opposed the type of the possessive woman to a more congenial principle of overall humanity, as an ad-hoc compendium-cum-demonstration of the wide compass of the feminine psychological and prototypical complexity.*

Keywords: *Shavian characters, woman characters, tentative taxonomy.*

THE BYRONIC HERO

Cristina Gabriela MARIN
University of Craiova

Abstract: *George Gordon Byron wrote poetry of an extraordinary range and diversity. It has been said that Byron could only represent himself under various disguises that "Childe Harold", "The Corsair", "Lara" and "Don Juan" are variants of a single personality who sins and suffers and yet, is to be pitied for his suffering.*

The present paper wants to highlight an important component of Byron's creation- the construction of the Byronic hero. The literary works of Byron were often characterized by characters who lead a rebellious, nonconformist streak.

The Byronic hero is one of the most prominent literary character types of the Romantic period. He exhibits several characteristic traits, and in many ways he can be considered a rebel. He is usually isolated from society as a wanderer or is in exile of some kind.

Within Byron's own work, an example of the Byronic hero may be the protagonist of the dramatic poem, Manfred. In this case, Manfred is found to be of guilty conscience over the death of Astarte and the forbidden, lustful act the two committed, most likely forbidden due to their relation as brother and sister. Another example is the poem "Prometheus". Byron makes Prometheus to be the suffering, isolated hero, who is shown to be victorious over the oppressors despite its eternal torture.

Byron is one of the most colourful figures in literature personifying the Romantic Movement in his life as well as in his multi faceted writings.

The shortness of his life and his dramatic death enhance his stature and the term Byronic hero is as vital as a reference today as it was during his lifetime.

Keywords: *vindication, strength, rebellious, masculinity, non-conformist.*

ASPECTS OF CHILDHOOD IN IAN MCEWAN'S "THE CHILD IN TIME"

Amalia MĂRĂȘESCU
University of Pitești

Abstract: *The paper presents the various aspects connected to childhood presented in Ian McEwan's 1987 novel "The Child in Time", from childhood dreams to childhood memories, from novels about childhood and textbooks about bringing up children to pathological states connected to it, from losing a child to the miracle of giving birth to one.*

Keywords: *childhood, memory, loss, birth.*

MAJOR RECURRENT THEMES IN J. D. SALINGER'S FICTION: ARCHETYPAL MOTIFS AND PATTERNS

Georgiana Mirela MÎNDRECI
"Constantin Brâncoveanu" University of Pitești

Abstract: *J. D. Salinger's fiction abounds in certain attitudes, patterns, and motifs that repeat themselves, under different forms and names, and that evolve from his early short stories to his last published literary creations. Many critics have tried to identify and explain these patterns to better understand the meaning of Salinger's friction. Some of the major themes identified in Salinger's fiction are related to faith, conformity vs. society, love of various kinds, the repressed and perverted sex instinct, the misfit hero, "phony" and "nice" worlds, crucial moments of revelation or epiphanies, alienation and vulnerability, escapism, quest for a moral ideal, religion and Western philosophy, symbolism of names, childhood and adulthood, relationships, specific use of language, and so on.*

Salinger's protagonists are usually intelligent and sensitive ones. Some of them are also very aware teenagers, or adults who seek their own identity in relation to an external world with which they find themselves more or less in conflict. Alienation or disenchantment with the so-called adult world is one of the most frequently met themes in Salinger's writings. This theme is often emphasized by rather "common" characters (parents, teachers, marriage partners, etc.) who interrelate with the troubled protagonist. Sometimes Salinger's characters search for a definition of the "adult" world or this definition is simply offered in Salinger's writings. This adult world may be viewed as commercialized, materialistic, phony, ugly, grotesque, and all these reasons make the sensitive character retreat from it. This retreat can be real or symbolical and Salinger's most used tools for rendering this escapism are madness, suicide, or introversion and fantasy. Salinger is also very concerned with the question of innocence and experience in human lives. But, more important than this concern is that of how the life experience, which is unavoidable, can best be realized in true spiritual growth. Sometimes true "love" of humanity seems to be the solution offered. Salinger's style and writing technique are unique and they include a rather inspired use of detail, slang characteristic to the 20th-century, vocabulary specific to teenagers, and colloquialisms. All these major aspects of Salinger's fiction represent the focus of this article.

Keywords: *themes, symbolism, archetypes.*

**SAKI'S FANTASTIC CREATURES IN 'TOBERMORY', 'SREDNI VASHTAR'
AND 'GABRIEL – ERNEST'**

**Andreea Mihaela NEDELCUȚ
University of Craiova**

Abstract: *The writer Hector Hugh Munro (1870-1916) best known to world's audience as Saki (the cup-bearer in the 'Rubaiyat' by Omar Khayyam), wrote many short-stories in which he included the supernatural, the macabre, the horror, the satiric and the comic side, creating an interesting and capturing world. We find Hindus influences in his works due to the fact that he was born in Burma – India.*

Saki's fame rests in his inventiveness and humor that won him a definite place among witty social satirists as Oscar Wilde and Evelyn Waugh. His works – humorous sketches can be compared with those of Mark Twain and O'Henry due to the fact that he succeeded in establishing in English literature the quiet, neutral, apparently indifferent and unemotional style.

Among his volumes of short-stories is worth mentioning: 'The Not So Stories', 'Reginald in Russia', 'The Toys of Peace' etc. and three novels: 'The Rise of The Russian Empire', 'The Unbearable Bassington' and 'When William Came'.

With the help of this article I will try to introduce Saki to Romanian readers, to go inside some of his most interesting stories where sometimes we are shown absolutely common events and other times supernatural elements like (wolves, tigers, bulls, but especially dogs and cats). I can conclude with this short presentation of Saki's works using this quote 'Whimsical in their plots, light hearted and cynical in their tone, these stories are also given a dark side by Munro's memories of his unhappy childhood' (1996:147).

Keywords: *Fantastic animals, humor, horror, mysterious children, mottos.*

**TWO APPROACHES TO NATURE: WORDSWORTH'S "DAFFODILS"
VS. DICKINSON'S "THE GRASS SO LITTLE HAS TO DO"**

**Cristina NICOLAE
University of Pitesti**

Abstract: *This paper identifies two specific approaches to the theme of communion with nature, both of them involving a transformation within the poetic ego and sharing specific stylistic devices in describing nature as well as a mainly two-fold (man/nature) imagery; Wordsworth's romantic approach describes a total and wholly real integration of the 'chaotic' human ego into the orderly nature, whereas Dickinson's modernist approach reveals the human ego's dissatisfaction with his/her own self and desire to integrate by transcending his/her identity and turning into an element of nature.*

Keywords: *nature, poetic self, description, communion, identity*

TRUMAN CAPOTE AND THE NONFICTION STORY

**Dan-Șerban SAVA
"Lucian Blaga" University of Sibiu**

Abstract: *Whether it is called documentary novel, novel-shaped report, or parajournalism, the "nonfiction" genre seems to have gained much terrain within the protean world of American letters over the past few decades. Following Capote's example, leading*

novelists like Norman Mailer, Tom Wolfe, Joan Didion, etc., have at times resorted to the methods employed by fiction—scene-by-scene construction, imaginative recording of dialogue, interiorization of viewpoint, detailed explication of social mores, concern with style in order to tell a true story with real names and real facts, i.e. they have written history as a novel, and the novel as history, to use Mailer's subtitle to "The Armies of the Night." This, undoubtedly, paved the way for much of the writing during the 1960s (E.L. Doctorow, William Styron), when the borders of the fictional broke down, when fact and fantasy merged, when writers started to focus in a highly critical way on past and present American history. Hence, the present paper aims at focusing on Truman Capote's "nonfiction" prose.

Keywords: *nonfiction genre, concentric love triangles, vignettes.*

THE TURN OF THE SCREW BY HENRY JAMES- A NOVEL BASED ON A FREUDIAN STUDY OR A GHOST STORY?

Otilia SIMION

"Constantin Brâncuși" University of Tg-Jiu

Abstract: *Oscar Cargill's "Henry James as Freudian Pioneer," is an astonishing paper on Breuer and Freud Studies in Hysteria, in particular "The Case of Miss Lucy R.," which is clearly a source for The Turn of the Screw. Some people say there is no evidence that James read Studies in Hysteria, and they're right, but only if they ignore many clear signals, both internal and external, that he did.*

Keywords: *Freudian Story, ghost story, reliable.*

**NOVELIST VS. TERRORIST
IN DON DELILLO'S MAO II**

**Valentina STÎNGĂ
University of Pitesti**

Terror makes the new future possible. (Mao II)

Abstract: *It has become common knowledge that terrorism is chiefly constructed on sound and photographic image, in a word on media representation; this paper advances the idea that terrorism can also impact on a culture through literature. The purpose of the present endeavour is to make some comments on the manner in which the two human agents responsible for the proliferation of artistic images, respectively violent practices (i.e. the writer and the terrorist) interact at the level of fiction. The concrete point of reference is the American writer Don DeLillo's Mao II - a novel created by an artist who finds his vocation challenged by the emergence of a new type of narrative, a narrative of terror, elaborated by the terrorist.*

Keywords: *(postmodern) terrorism, representation, power.*

DIDACTICS OF FRENCH

DOCUMENTS AUTHENTIQUES – DÉCLENCHEURS DES ACTIVITÉS EN CLASSE DE LANGUE

Milena MILANOVIC
Institut de langues étrangères FLS, Belgrade, Serbie

Résumé: *Bien que la plupart des méthodes existant sur le marché soient minutieusement conçues, les professeurs de langues étrangères sont obligés de se tourner vers les documents authentiques pour actualiser leur travail. Qu'est-ce qu'un document authentique ? Comment peut-il être utilisé en classe de langue ? Comment collectionner ces documents, les classer, les exploiter ? L'utilisation de documents authentiques en classe peut être un bon support pour développer non seulement les connaissances linguistiques mais aussi l'ouverture culturelle à la civilisation de la langue donnée.*

Mots-clés: *documents authentiques, supports visuel, communication*

L'ALLIANCE FRANÇAISE DE PITESTI - UNE FENÊTRE OUVERTE SUR LE MONDE, CARREFOUR DES CULTURES UNIES PAR LA FRANCOPHONIE

Ecaterina Maria STROE
Directrice de l'Alliance Française de Pitești

Résumé: *La famille francophone est au cœur de l'histoire de notre planète, elle partage les problèmes de l'Europe, de l'Amérique, de l'Asie, de l'Afrique, de l'Océanie, du commerce international, de la recherche scientifique, du développement des pays plus ou moins avancés et du respect des personnalités culturelles.*

Mots-clés: *francophonie, culture, mondialisation.*

LE RÔLE DU PROFESSEUR DOCUMENTALISTE

Anca PORUMB
Universitatea Babeș-Bolyai, Cluj-Napoca

Résumé: *En Roumanie le métier de professeur documentaliste est récent. On en a parlé pour la première fois le 1er janvier 2005 quand le Ministère a annoncé qu'il y aurait dans le système d'enseignement un nouveau statut, celui de professeur documentaliste. En France, en une dizaine d'années, le professeur responsable d'un CDI est passé de la gestion de documents sur support papier à la gestion de documents multimédias dans un centre documentaire en partie virtuel. Il n'a plus le rôle de spécialiste qui transmet des techniques, mais il est le professeur qui forme les élèves à la recherche documentaire et à la maîtrise de l'information. Cette évolution est le résultat de la pression de l'évolution de la société, en particulier l'évolution des technologies de l'information et de la communication qui oblige à développer une culture de l'information. La*

question qui se pose est : Le professeur documentaliste est-il enseignant ou chef de projet en documentation ? et l'étude essayera de voir à quel point le CDI est le lieu où les élèves se donnent entièrement à l'autoformation.

Mots-clés: collaboration, autonomie, autodocumentation.

L'INTERCULTURALITÉ DANS LES MANUELS ROUMAINS DE FLE

Cristiana-Nicola TEODORESCU
Universitatea din Craiova

Résumé: L'histoire de l'enseignement du français en Roumanie est longue et mouvementée, car elle a connu des périodes de grande ouverture vers l'espace français et francophone, mais aussi des périodes « noires » en ce qui concerne la sensibilisation des élèves avec les réalités culturelle, littéraire, historique ou géographique de la France ou des autres pays francophones.

Notre objectif est d'enregistrer et d'analyser le discours didactique des manuels de français de deux périodes distinctes qui ont profondément marqué le contenu des manuels et l'enseignement du français en Roumanie. Il s'agit de la période communiste (Une partie de cette présentation reprend notre analyse des manuels roumains de FLE de la période communiste, publiée dans „L'opacité du discours didactique dans les manuels roumains de français” in *L'interculturel en francophonie. Représentations des apprenants et discours des manuels*, Edition Modulaires Européennes, Collection Proximités, p. 83-100) et de la période actuelle, définie par une importante ouverture francophone.

Mots-clés: médiateur culturel, approche communicative, enseignement de la civilisation.

CRITIQUE ET ENJEU DE L'ÉVALUATION

Ana-Marina TOMESCU
Universitatea din Pitești

Résumé: Comme cet ouvrage s'intéresse prioritairement au domaine scolaire, nous ferons l'impasse sur les évaluations mises en place dans les opérations de formation continue des adultes. Rappelons que l'école a une longue tradition de contrôle du travail par le biais de notes, de moyennes semestrielles ou à la fin d'une session universitaire, de classements. De plus, les concours de recrutement reposent sur une hiérarchisation des candidats en fonction de leurs notes.

Mots-clés: contrôle, évaluation, bilan.

LE CONTEXTE ET L'UTILISATION DE LA LANGUE PAR L'APPRENANT/UTILISATEUR

Angelica VÂLCU
Universitatea «Dunărea de Jos », Galați

Résumé: Dans cet article nous examinerons différentes possibilités d'adaptation des activités de communication langagière et des stratégies, proposées par le Cadre Européen

Commun de Référence pour les Langues : apprendre, enseigner, évaluer (CECRL), à la réalité de notre enseignement.

Le chapitre IV du Cadre Européen Commun de Référence pour les Langues : apprendre, enseigner, évaluer présente un classement assez détaillé de catégories et de paramètres pour décrire l'utilisation de la langue et son apprenant/utilisateur. Il est admis que l'usage de la langue change beaucoup selon les exigences du contexte où elle apparaît. La nécessité et la volonté de communiquer sont issues d'une situation donnée et la forme tout comme le contenu répondent à cette situation.

Mots-clés: *communication, utilisateur de la langue, contexte d'utilisation de la langue.*

ALLOCUTION À L'OUVERTURE DES TRAVAUX DE LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DE LA FACULTÉ DES LETTRES

Crina-Magdalena ZĂRNESCU
Université de Pitești
Présidente de l'Alliance Française de Pitești

Résumé: *Nous sommes un peuple francophone et francophile, l'histoire en témoigne. Sous l'ombrelle de la francophonie nos efforts ne sont pas vains puisqu'elle sait se mettre à l'écoute de l'ensemble des peuples qui la composent. La langue et la culture françaises rassemblent dans une même famille des cultures issues d'un très grand nombre de traditions du monde. Et dans ce dialogue qui s'engage entre les peuples francophones chacun préserve son identité tout en s'enrichissant de l'apport originel de l'autre.*

Mots-clés: *francophonie, langue, culture.*

DIDACTICS OF ENGLISH

TEACHING ENGLISH THROUGH CONTEXT – A HIGHLY COMPLEX ENDEAVOUR

Laura IONICĂ
Universitatea din Pitești

Abstract: *Teaching English through context can be a very challenging activity both for the teachers and the students. The aim of the article is to emphasize the efficiency of learning through context in order to get a better understanding of the topic. The warm-ups, the analysis of the lexical chunks as well as the suitable feedback are as many useful stages in the learning process.*

Keywords: *warm-up activity, nuisance-words, gist, lexical chunk.*

SUGGESTOPEDIA – A WONDER APPROACH TO LEARNING FOREIGN LANGUAGES?

Monica MIHĂESCU
Universitatea din Pitești

***Abstract:** Suggestopedia, one of the strangest “humanistic approaches” was developed in the 1970’s by the Bulgarian educator Georgi Lozanov. It is based on the idea that people, as they get older, inhibit their learning to conform to the social norms and in order to reactivate the capabilities they used as children, teachers have to use the power of suggestion. The suggestopedic approach is said to increase enormously the ability of students to learn, to remember, and to integrate what they learn into their personality.*

This paper presents the sequences of a suggestopedic session, the role of the teacher and opposite points of view regarding the use of the approach.

The conclusion is that, despite a lot of inconveniences, suggestopedia has elements that can be used successfully with all sorts of learners, some of these elements being employed by the teachers

***Keywords:** word-recognition, elementary grades, strategies, teacher support.*

OBJECTIVES FOR MODERN LANGUAGE LEARNING

Nicoleta MINCĂ
Universitatea din Pitești

***Abstract:** Foreign language learning objectives are relevant to both teacher and learner if they are described in terms of the specific areas of knowledge and ability. A possible approach to defining relevant objectives for the foreign language learners consists in using a taxonomy of language skills. Thus, teachers become increasingly aware of the significance of their pedagogical action: teaching and evaluation are seen as interdependent, purpose-oriented tasks which focus on the learner’s communicative competence.*

***Keywords:** learning objectives, a taxonomy of language skills, a selection of skills.*

SECOND LANGUAGE ACQUISITION AND COMPUTER-MEDIATED COLLABORATIVE LEARNING

Mădălina NICOLOF
University of Pitești

***Abstract:** Rappoport and Sheinman present a computational model of acquiring a second language from example sentences, using a unique professional language learning corpus, and showing that substantial reliable learning can be achieved even though the corpus is very small. Leloup and Ponterio hold that much of the technology research base is centered on the investigation of computer use that facilitates or promotes those things that aid language acquisition (language learners report a positive attitude toward computer use overall when engaged in language learning tasks). Swain and Lapkin contend that, in producing the L2, a*

learner will on occasion become aware of a linguistic problem (brought to his/her attention either by external feedback or internal feedback).

Keywords: computational model, professional language learning corpus, technology research.

TEACHING OF COMPREHENSION SKILLS

Ana Cristina POPESCU
Universitatea din Pitești

Abstract: Traditionally, there has been a tendency among teachers to view the primary grades as the time to hone word-recognition skills, with comprehension developed in the later grades. Increasingly, this view is rejected, with many demonstrations that interventions aimed at improving comprehension -- that is, interventions beyond word-recognition instruction - do, in fact, make an impact during the primary years. The starting point for the development of many comprehension skills is teacher modeling of those skills. Hence, there is much commentary in the article about modeling, monitoring, and so on. There is definitely interest in expanding comprehension instruction in the early elementary grades, with the expectation that such instruction will affect 5- to 8-year-olds dramatically in the short term and perhaps lead to development of better comprehension skills over the long term.

Keywords: word-recognition, elementary grades, strategies, teacher support.

TEACHING SIMULTANEOUS AND CONSECUTIVE INTERPRETATION: TECHNIQUES AND METHODS

Ana-Maria STOICA
Universitatea din Pitești

Abstract: The article represents an insight into the very complex and difficult field of simultaneous and consecutive interpretation. We will mainly emphasise the basic techniques and methods to be used when presenting students with simultaneous and consecutive interpretation, such techniques as the active listening, mnemonic strategies, taking notes, etc.

Keywords: Interpretation, conferences, symbols.

LANGUAGE FOR SPECIAL PURPOSES

ENGLISH LOAN-WORDS IN ROMANIAN TELEVISION USAGE

Bianca DABU
University of Pitești

Abstract: *Although the problem of English borrowings has been an top issue for lexicographers for more than a half of century, it has not been completely worn out. In Romanian language the presence of English borrowings has been controversed in what linguists call their adaptation at the level of phonetical, morphological and semantic levels. Such borrowings were at the beginning specific to certain fields of activity and to specialists. But one of the present days concens of Romanian language specialists is the incresing tendency of average speakers to use unadapted English words in their everyday life. The article deals with the rate of occurence of some unadapted English borrowings and contexts of usage as they are rendered by television operators, moderators, interviwers, leading guests or common people.*

Keywords: *feed-back relation, linguistic competence, anglicism.*

AN OVERVIEW OF MEDICAL TERMINOLOGY

Iulia Cristina FRÎNCULESCU
„Victor Babeș” Universitatea de Medicină și Farmacie Timișoara

Abstract: *In the medical domain, the recent considerable advances in diagnosis, treatments, techniques, and in new areas of research, such as proteomics, genomics, stem cells, or medical informatics, have also brought about, within the XXth century, a change in terminology. Though one of the most consistent and uniform, at least in the Western countries, mainly based on Greek and Latin words, medical terminology, the special vocabulary used by health care providers, needs to be reassessed, in the light of the modern use of English as a vehicular language, a tendency that is not confined to the medical field.*

To do that, it is necessary to describe medical discourse, its complexity and various functions, on all relevant levels, including the text level. Such an analysis would start on the intralingual level, while at the same time it would be a stepping stone towards future interlingual comparisons.

The result is an overview of medical terminology, which, on the one hand, allows for a clear distinction to be drawn between special and general language, and, on the other hand, outlines the terminological and textual features of this type of special language.

Keywords: *medical terminology, text, change.*

SPECIFICITÉS TEXTUELLES DANS LE DOMAINE JURIDIQUE

Ancuța GUȚĂ
Universitatea din Craiova

Résumé: Aujourd'hui, selon les nouveaux courants terminologiques, les termes juridiques ne sont plus étudiés d'un point de vue exclusivement cognitif, mais également linguistique et communicationnel. Des travaux qui développent cette nouvelle approche de la terminologie juridique, il résulte une importante avancée dans la compréhension du phénomène terminologique au niveau de ses aspects les plus divers, telles que la variation et la synonymie. Cela montre que le terme juridique, à la différence des croyances antérieures, est une unité linguistique qui se conduit de manière semblable aux unités du lexique général en ce qui concerne les processus de production de signification. D'un autre côté, les configurations morphologiques des unités lexicales spécialisées des champs du droit montrent qu'elles ressemblent, voire se confondent, aux mots de la langue générale, à la différence des nomenclatures classiques, constituées de formants grecs et latins. Les termes ne sont donc pas des étiquettes et ils révèlent leur appartenance aux systèmes linguistiques de plusieurs manières par la consonance aux modèles morphosyntaxiques des langues qui les véhiculent ou par leur comportement dans les contextes discursifs spécifiques

Mots-clés: Termes juridiques, textualité, discoursivité.

ARTS IN BUSINESS ENGLISH METAPHORS

Adina Oana NICOLAE
Universitatea Petrol-Gaze, Ploiești

Abstract: How are the conceptual domains of arts, dancing, music, theatre connected to the conceptual domain of economics? Via metaphorical correspondences, which, the present study asserts, are surprisingly not scarce in the discourse of business English. The article shows how exactly these correspondences function in contemporary English journals and it provides insights into their cognitive and ideological significance.

Keywords: conceptual metaphor, business english, arts.

ASSESSING LANGUAGE FOR SPECIFIC PURPOSES

Raluca NIȚU
Universitatea din Pitești

Abstract: The last decade's major socio-economic and political changes affecting the more and more mobile workforce have led to an increased amount of interest in Language for Specific Purposes materials and (internationally recognised) tests. The free movement of workforce involving more and more countries, the continuously growing number of professions which start being recognised at an international level have triggered an equally increased need of testing and certifying language competence. What this paper tries to do is to prove that Language for Specific Purposes needs highly specialised tests, constructed according to test takers' specific (professional) needs.

Keywords: LSP, assessment, specific language tests.